



Nouho dzèn patouè

Nouvelles d'Avise
luglio - Settembre n. 190

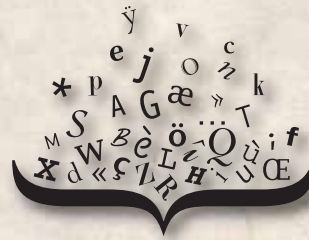
Lo gnalèi

Que ce soit la quantité de pain qu'on cuisait vers la Noël pour se nourrir l'année durant, que ce soit le petit tas de réserves disparates que les fourmis accumulent pour l'hiver ou bien encore le petit trésor en pièces en alliage accumulés conservé sous le matelas bourré de feuilles de maïs, le mot gnalèi (ou gnalet), intraduisible dans d'autres langues, est l'ensemble de la fatigue déployée, de la peine soufferte pour assembler ce qui est précieux, du bonheur intime et du sens de sécurité et de confiance pour l'avenir qui en découlent. Ainsi, notre gnalèi, composé de paroles et de phrases jaillies de nos champs, de nos prés, de nos vignes, de nos bois et de nos rochers, est le réservoir fertilisant qui veut alimenter et revigorer nos anciens parlers pour qu'ils nous aident encore à mieux comprendre le Pays qui change.



Région Autonome
Vallée d'Aoste
Regione Autonoma
Valle d'Aosta

Assessorat de l'Éducation
et de la Culture
Assessorato Istruzione
e Cultura



lo gnalèi

« Lo gnalèi » se propose de publier des textes en patois afin de stimuler tous les lecteurs à entrer en contact avec ses collaborateurs : souhaitez-vous contribuer au travail du guichet pour que votre patois reste toujours vivant ? Nous sommes à votre disposition pour suggestions, conseils, documentation !

Assessorat de l'éducation et de la culture

Lo Gnalèi - Guetset leungueusteucco :

59, rue Grand-Eyvia - 11100 Aoste - Tél. 0165 32413 - Fax 0165 44491
g-linguistique@regione.vda.it - Usagers Skype : guetsetbrel - guetsetbrel1

Collaborateur d'Avise pour les traductions : Teresa Millierey

Illustrations : © 2009 A. Roveyaz pour Metrò Studio Associato

Transcription aux soins du Guichet linguistique

Nouho dzèn patouè

Nouvelles d'Avise
Luglio - Settembre n. 190



Projet financé par la Loi 482/99 portant sauvegarde et soutien des langues minoritaires historiques.

Les mots qui se perdent...

Combien de mots patois se perdent au fil du temps. Combien d'objets d'usage quotidien ne sont plus connus aujourd'hui avec leur nom d'antan. Afin de préserver ce patrimoine lexical inestimable et de le transmettre aux générations nouvelles nous avons mené une petite recherche dans votre patois concernant les vêtements, les bijoux et les accessoires de hier et d'aujourd'hui. Nous publions de suite les mots attestés ; la liste n'est pas complète et présente parfois des termes dont l'origine patoise est à notre avis douteuse. Si vous avez des solutions alternatives pour nommer ces objets ou ceux qui n'ont pas eu de réponses, vous pouvez vous mettre en contact avec le Guichet Linguistique. Ça nous aidera dans nos recherches et contribuera à la conservation de votre patois.

L'INVENTAIRE COMPLET

VÊTEMENTS

Blouson / giubotto : djubò
Duvet / piumino : djacca
Anorak / giacca a vento : djacca
Veste / giacca : djacca di complè
Grosse veste / giaccone : djaccón
Pardessus / soprabito : pardeussù
Veston / pastrano : pastràn
Manteau / mantello : manti
Paletot / cappotto : palétó
Fourrure / pelliccia : pelliccia
Cape / mantellina : mantelina / mantelina
Robe / vestito : cotiillón / coutiillón
Tailleur / tailleur : complè
Costume / completo da uomo : complè
Chemise / camicia : tsemize
Chemisette / camicetta : tsemizetta / basquinna
Gilet / gilet : jilè
Pull-over / maglione : maillón
Col roué / dolcevita : maille

Tee-shirt / maglietta : mailletta / maille di mandze queurte
Tunique / tunica : camezoula
Short / pantaloncini : pantalón queue
Corsare / pinocchietti : pantalón queue
Knicker / pantaloni alla zuava : pantalón a spoo
Pantalon / pantalone : pantalón
Jeans / jeans : jeans
Salopette / salopette : salopette
Survêtement / tuta da ginnastica : tuta
Combinaison / tuta da lavoro : tone
Jupe longue / gonna lunga : sardze - gonalla - jupa londze
Jupe / gonna : juppa / gouni / gonalla
Minijupe / minigonna : juppa queurta
Chaussette / calza : tsihón
Chaussette de laine / calzettone : calsetón
Mi-chaussette / calzino : tsihón queue
Collants / collants : tsihón de nailon
Bas / autoreggente : tsihón

66



Dédardeur / canotta : canottiera
 Maillot de corps / canottiera : flanella
 Slip / culottes / mutande : canesón / caneuque / metande
 Boxer / boxer : canesón / caneuque / metande
 Caleçons longs / mutande lunghe : canesón lon
 Combinaison / sottoveste : cotiillón dézò / cou-
 tiillón dézò
 Baby doll / baby doll : _____
 Body / body : _____
 Bustier / bustino : buste / corsè
 Corset / corsetto : corsè
 Corsage / corpetto / corpino : _____
 Tablier / grembiule : fouéidé
 La blouse / la blusa : blouza
 Ceinture à bandes / pancera : _____
 Jarretière / giarrettiera : dzaretî
 Porte-jarretelles / reggicalze : dzaretî
 Soutien-gorge / reggiseno : soutien-gorge
 Peignoir / pigjama : pigjama
 Chemise de nuit / camicia da notte : tsemize di
 nat / camezoula
 Liseuse / vestaglia : vestaille
 Maillot de bain / costume da bagno : costume

CHAUSSURES

Basket / scarpa da ginnastica : botte di spoo
 Botte (en caoutchouc) / stivale di gomma : gam-
 balla
 Botte / stivale : botta ota / stival
 Bottine / stivaletto : stivalet
 Escarpin / decolte : botta di talón
 Ballerine / ballerina : _____
 Sandale / sandalo : sandalla
 Socque / zoccoletto : sapai
 Chaussure pour homme / scarpa da uomo :
 botta bosa
 Chaussure de montagne et de travail / scarpone
 : scarpón
 Guêtre / ghetta : guetta
 Gалоche / zoccolo : hocca

Nouho dzèn patoué

Nouvelles d'Avise
 luglio - Settembre n. 190

Sabot / zoccolo : sabó
 Pantoufle / pantofola : pantoufla
 Pantoufle / ciabatta : pantoufla
 Nu-pieds / infradito : _____
 Mule / ciabatta : pantoufla / saatta

ACCESSOIRES

Cinture / cintura : sentchouï
 Bretelle / bretella : bretella
 Cravate / cravatta : craotta
 Papillon / farfallino : floque
 Chapeau / cappello : tsapi
 Béret basque / basco : pourillo / béré
 Bonnet / berretto : calò / bon-è
 Bandeau / fascetta : féise
 Casquette / cappello con visiera : caletta
 Haut-de-forme / cilindro : decalitre
 Turban / turbante : _____
 Coiffe / cuffia : bèra
 Passe-montagne / passamontagna : pasa montagne
 Capuchon / cappuccio : capuccio
 Voile / velo : vouélo
 Voilette / veletta : vouéletta
 Châle / scialle : chal
 Fichu / fazzoletto da spalle : fichù
 Mouchoir (de cou et de tête) / fazzoletto (da
 testa) : motchoi de la tiha
 Mouchoir / fazzoletto (da naso) : motchoi /
 motchoi di no
 Pince à cravate / fermacravatta : ferma craotta
 Barrette / fermaglio per capelli : peunsetta
 Peigne à coiffure / peignino fermacapelli : pit-
 choù pigno
 Épingle à cheveux / forcina : peunguetta
 Serre-tête / cerchietto : heurcllo di pai
 Écharpe / sciarpa : sciarpa
 Foulard / foulard : foulard
 Gant / gant : gan
 Mitaine / mezzo gant : metan-e
 Sac / borsetta : borsetta
 Porte-monnaie / portamonete : bôse / borse

Nouho dzèn patouè

Nouvelles d'Évise
Luglio - Settembre n. 190



Portefeuille / portafoglio : portafoille
Sac à dos / zaino : saque
Lunettes / occhiali : lenette / bihllo
Lunettes de soleil / occhiali da sole : lenette

BIJOUX

Alliance / fede : verdzetta
Bague / anello : verdzetta

Boucle d'oreilles / orecchino : peundeun
Pendantif / ciendolo : _____
Collier / girocollo : coillé
Collier / collana di perle : colan-a
Chaînette / catenina : tsén-ietta
Bracelet / bracciale : braselè
Boutons de manchettes / gemelli : jumó
Broche épingle / spilla : epeunga

68



Nouho dzèn patouè

Nouvelles d'Avise
Luglio - Settembre n. 190



OMMO :

1. Lunettes / occhiali : lenette / bihlo
2. Chemise / camicia : tsemize
3. Veste / giacca : djacca di complè
4. Pince à cravate / fermacravatta : ferma craotta
5. Cravate / cravatta : craotta
6. Pardessus / soprabito : pardeussù
7. Écharpe / sciarpa : sciarpa
8. Boutons de manchettes / gemelli : jumó
9. Pantalon / pantalone : pantalón
10. Chaussures pour homme / scarpe da uomo : botte bose



FENNA :

1. Serre-tête / cerchietto : heurcillo di pai
2. Boucle d'oreilles / orecchino : peundeun
3. Gant / guanto : gan
4. Collier / collana di perle : colan-a
5. Col roué / dolcevita : maille
6. Sac / Borsetta : borsetta
7. Paletot / cappotto : palétó
8. Jupe / gonna : juppa / gouni / gonalla
9. Combinaison / sottoveste : cotiillón dézò / coutiillón dézò
10. Collants / collants : tsihón de nailon
11. Botte / stivale : botta ota / stival

Nouho dzèn patouè

Nouvelles d'Évise
Luglio - Settembre n. 190



FEILLETTA :

1. Barrette / fermaglio per capelli : peunsetta
2. Chemisette / camicetta : tsemizetta / basquinna
3. Pendantif / ciandolo : _____
4. Bretelle / bretella : bretella
5. Minijupe / minigonna : juppa queurta
6. Bracelet / bracciale : braselè
7. Chaussette / calza : tsihón
8. Ballerine / ballerina : _____



GARSON :

1. Casquette / cappello con visiera : caletta
2. Sac à dos / zaino : saque
3. Tee-shirt / maglietta : mailletta / maille di mandze queurte
4. Gilet / gilet : jilè
5. Cinture / cintura : sentchouï
6. Short / pantaloncini : pantalon queue
7. Mi-chaussette / calzino : tsihón queue
8. Basket / scarpa da ginnastica : botte di spoo